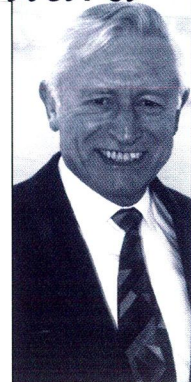


Montbéliard

50 Jahre

Grußwort



Chers amis de Ludwigsburg

Nous pouvons être fiers du jumelage qui existe depuis 50 ans entre Montbéliard et Ludwigsburg. Plus ancien jumelage existant entre la France et l'Allemagne, celui-ci a su, année après année, s'épanouir et se renouveler sans cesse.

Admirons le courage et l'ouverture d'esprit de celles et ceux qui, après les horreurs de la guerre, ont pris l'initiative de se tendre la main en vue de la réconciliation. Ils ont ainsi été les artisans de l'amitié franco-allemande et de la construction d'une Europe unifiée.

Pour ce jumelage exceptionnel, le prix De Gaulle-Adenauer et le Drapeau d'Honneur du Conseil de l'Europe ont été décernés aux deux villes dont les relations se sont intensifiées dans tous les domaines de la vie. Je souhaite que ce 50ème anniversaire soit l'occasion de créer de nouveaux liens d'amitié entre les habitants de nos deux Villes.

LOUIS SOUVET

Sénateur-Maire de Montbéliard



Liebe Freunde aus Ludwigsburg,

voller Stolz können wir gemeinsam auf eine 50-jährige Städtepartnerschaft zwischen unseren Städten zurückschauen. Es war die erste deutsch-französische Städtepartnerschaft überhaupt, und es ist ihr gelungen, sich von Jahr zu Jahr ständig weiterzuentwickeln und zu erneuern.

Wir bewundern den Mut und die Weitsicht derjenigen, die so kurz nach den Schrecken des Krieges die Initiative ergriffen haben, die Hände zur Versöhnung zwischen Deutschen und Franzosen auszustrecken. Sie haben einen ersten wichtigen Beitrag zur deutsch-französischen Partnerschaft und zum vereinten Europa geleistet.

Für unsere vorbildliche Städtepartnerschaft sind die Städte Ludwigsburg und Montbéliard im Jahre 1988 bereits mit dem Adenauer-de Gaulle-Preis und dem Ehrenbanner des Europarates ausgezeichnet worden. Die Beziehungen zwischen den Städten haben sich auf allen Gebieten des Lebens intensiviert. Ich wünsche, dass das 50-jährige Jubiläum zum Anlass wird, neue freundschaftliche Bande zwischen den Einwohnern unserer beider Städte zu knüpfen.

Louis Souvet

Senator und Bürgermeister
von Montbéliard

Liebe Freunde aus Ludwigsburg,

Als Vorsitzende des Gemeinderates des Caerphilly County Boroughs ist es für mich eine große Ehre, ein Teil der Delegation zu sein, die Eure schöne Stadt zu so einem bedeutenden Anlass, dem 40-jährigen Jubiläum unserer Partnerschaft, besucht.

Unsere beiden Städte haben im Lauf dieser Jahre feste Bande geschmiedet und starke Freundschaften entwickelt, die in all den Jahren standgehalten haben. Wir sind stolz darauf, Teil einer so florierenden Partnerschaft zu sein, die andere langjährige Verbindungen zu Montbéliard, Jevpatorija und St. Charles einschließt. Und mit ihnen gemeinsam feiern wir diesen denkwürdigen Anlass.

Der Nutzen, den wir aus der Partnerschaft ziehen, ist unermesslich, und ich bin davon überzeugt, dass unsere Beziehung sich weiterentwickeln und auch künftig gedeihen wird, wie es bei guten europäischen Nachbarn sein soll.

Dymuniadau gorau i chi gyd!

Mit den besten Wünschen für euch alle!

Mary Hughes

Vorsitzende des Gemeinderates des
Caerphilly County Boroughs

Dear friends from Ludwigsburg,

As Chairman of Caerphilly County Borough Council I am honoured to be part of a delegation visiting your fair City on such a prestigious occasion to mark the 40th Anniversary of our Twinning Partnership.

Our two areas have forged firm links over the years and developed strong friendship which have stood the test of time. We feel proud to be part of a thriving partnership which includes other long standing arrangements with Montbéliard, Jevpatorija and St. Charles. And we join with them in celebrating this memorable occasion.

The benefits gained from Twinning, both social and cultural, are immeasurable and I am confident that our relationship will continue to develop and prosper in the future, as true European neighbours.

Dymuniadau gorau i chi gyd!

Best wishes to you all!

Mary Hughes

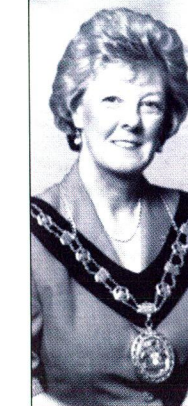
Chairman of Caerphilly County
Borough Council



Caerphilly C.B.

40 Jahre

Grußwort



Grußwort

